

Lev. 25:22

וְזָרַעְתֶּם אֶת הַשֵּׁנָה שְׁמִינִית אַכָּלְתֶּם מִן־הַתְּבוּאָה יָשָׁן
עַד הַשֵּׁנָה הַשִּׁיעֶר־בָּאֲתָבָא הַתְּבוּאָה יָשָׁן:

Lév. 25:22 καὶ σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον
καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γενημάτων παλαιά·
ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου,
ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ γένημα αὐτῆς,
φάγεσθε παλαιὰ παλαιῶν.

Lév. 25:11 Ce yôbel [*signal de rémission*] sera pour vous la cinquantième année, (pour) un an ÷
vous ne sèmerez pas
et vous ne moissonnerez pas le produit de son grain tombé
LXX ≠ [*et vous ne récolterez pas ce qui montera de soi-même*]
et vous ne vendangerez pas sa nâzîrah [*ses sanctifications*] {= ses ceps non taillés} (...)

Lév. 25:22 Quand vous sèmerez, la huitième année,
vous mangerez encore de l'ancien° produit {= récolte} ;
jusqu'à la neuvième année, jusqu'à ce que vienne son produit {= sa récolte},
vous mangerez encore de l'ancien° [de l'ancien° d'ancien°].

Lev. 26:10

וְאַכְלִיתֶם יְשׁוּנוֹ וְיָשָׁן מִפְּנֵי חֲדָשׁוֹצִיאָו:

Lév. 26:10 καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ παλαιὰ παλαιῶν
καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε.

Lév. 26:10 Et vous mangerez de l'ancienne° (récolte), qui aura vieilli° ÷
[*Et vous mangerez de l'ancien° et de l'ancien° d'ancien°*]
et vous sortirez l'ancienne° (récolte) devant la nouvelle.

Isaïe 22:11

וּמִקְוֵה עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֲמִיתִים לְמִי הַבֶּרֶכָה הַיְשָׁנָה
וְלֹאֲהַבְּתֶם אֶל־עֲשִׂי הוֹיָצָרָהּ מִרְחוֹק לֹאֲרֵאִיתֶם:

Isaïe 22:11 καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ
ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχέων
ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας
καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτήν
καὶ τὸν κτίσαντα αὐτήν οὐκ εἶδετε.

Isaïe 22:11 Et vous avez fait un réservoir entre les deux murailles
pour les eaux de l'ancienne° retenue ÷
mais vous n'avez pas regardé vers Celui qui a fait cela
et Celui qui le modelait / formait de loin / depuis longtemps, vous ne l'avez pas vu!
LXX ≠ [*Vous vous êtes procurés de l'eau entre les deux murailles, dans l'ancienne piscine*
et vous n'avez pas posé-le-regard sur Celui qui la fait depuis le commencement
et Celui qui la crée, vous ne l'avez pas vu !]

2Sm. 23:32

אֲלִי־חֶבְאֵל־שֶׁלֶבְנִי

בְּנֵי יִשְׁוֹי־חֹנְתָן:

2Sm. 23:32 Ελιασου ο Σαλαβωνίτης,

υἱὸς Ιασαν,

Ιωναθαν,

2Sm. 23:24 [+ *Et tels sont les noms des Puissants du roi David*]

‘Asâh-’El, frère de Yôâb, (était) des Trente ÷

’El-'Hânân, fils de Dodô [*de Doudi, frère de son père*] de Béth-Lèhèm

(...)

2Sm. 23:32 ’Elî-Ah̄bâ’, le Sha‘albonîte ;

les fils de Yâshén {= l'Ancien°} [*Iasan*],

Yehô-Nâthân

ישן (dormir) est traduit au niph'al par vieillir°

4 formes

Dt. 4:25 כִּי־תוֹלִיד בְּנִים וּבְנֵי־בָנִים וְשָׁנָה תִּשְׁכַּבְּאָרֶץ
וְהָשַׁחֲמוּ עֲשֵׂיתָם סֶלֶת מִמֶּנִּי כָל
וְעֲשֵׂיתָם הָרַע בְּעֵינֵי הָהָאֱלֹהִים הַלְהִכְעִיסוּ:

Dt 4:25 Ἐὰν δὲ γεννήσης υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου
καὶ **χρονίσῃτε** ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀνομήσῃτε
καὶ ποιήσῃτε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντὸς
καὶ ποιήσῃτε τὰ πονηρὰ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
παροργίσαι αὐτόν,

Dt. 4:25 Lorsque tu auras engendré des fils et des petits-fils,
et quand vous aurez **vieilli**° [**duré**] dans la terre ÷
si vous vous pervertissez [*commettez l'iniquité / anomie*]
et si vous faites une statue [*(image) sculptée*]
ayant forme [*à la ressemblance*] de quoi que ce soit ,
si vous faites ce qui est mal aux yeux de YHWH, ton Dieu, pour l'indigner,

Dt. 4:26 j'en prends à témoin contre vous aujourd'hui les cieux et la terre :
vous périrez, oui, vous périrez, bien vite [*vous périrez de perdition*],
de sur la terre,
dont vous allez, passant le Jourdain, là-bas, prendre possession
LXX ≠ [*en direction de laquelle vous franchissez le Jourdain, là-bas, pour en hériter*] ÷
vous n'y prolongerez pas vos jours,
mais vous serez anéantis, anéantis [*écrasés, écrasés*].

Lev. 13:11 צָרַעַת נִשְׁנָתָהּ אֲבַעַר בְּשָׂרוֹ וְשִׁמְאָהּ כָּהֵן לְאַיִסְגָּרָנוּ כִּי־שִׁמְאָהּ הִוא:

Lév. 13:11 λέπρα **παλαιουμένη** ἐστίν, ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτός ἐστίν,
καὶ μανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφοριεῖ αὐτόν, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν.

Lév. 13: 9 Lorsqu'il y aura sur un homme une plaie de lèpre, on l'amènera au prêtre.

Lév. 13:10 Et le prêtre verra
et voici : il y a une tumeur [*cicatrice*] blanche sur la peau
et le poil change vers le blanc ÷
et (il y a) une trace° de chair vive dans la tumeur

LXX ≠ [*et, d'après ce qui est sain de chair [σαρξ] vive dans la cicatrice...*].

Lév. 13:11 c'est une **lèpre invétérée** dans la peau de sa chair : le prêtre le déclarera impur ÷
il ne l'enfermera pas [*le mettra-à-part*], car il est impur.

Lev. 26:10 וְאָכַלְתֶּם יִשְׁנוֹן וְיִשְׁנוֹן מִפְּנֵי חֶדְשׁ תוֹצִיאֻ:

Lév. 26:10 καὶ φάγεσθε **παλαιὰ** καὶ **παλαιὰ παλαιῶν**
καὶ **παλαιὰ** ἐκ προσώπου **νέων** ἐξοίσετε.

Lév. 26:10 Et vous mangerez de l'**ancienne**° (récolte), qui aura **vieilli**° ÷
[*Et vous mangerez de l'ancien° et de l'ancien° d'ancien°*]
et vous sortirez l'**ancienne**° (récolte) devant la **nouvelle**.

Cant. 7:14

הַדֹּדָאִים נָתַנוּ רִיחָם עַל־פֶּתַח הַיְנוּכָל־מִגְדֵּי שְׁחָד שִׁים־גַּם־יְשָׁנִים

דֹּדִי צִפְנֵתִי לָךְ:

Cant. 7:14 οἱ μανδραγόραι ἔδωκαν ὀσμὴν,

καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν πάντα ἀκρόδρυα,

νέα πρὸς παλαιά,

ἀδελφιδέ μου, ἐτήρησά σοι.

Cant. 7:14 Les mandragores donnent leur odeur

et à nos ouvertures (TOB !) [*portes*]

sont toutes les excellences {= fruits exquis} [*tous les fruits*°],

les nouvelles et les anciennes° ÷ [*les nouveaux à la place des anciens*°]

je les ai, mon bien-aimé, réservés [*gardés*°] pour toi.